



雙語週報

175 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 10 月 1 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元



英聽教學

The flowers of the world are very pretty,
but they're also very useful.

花兒除了擁有美麗的外表，更有不凡的內涵！

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!
<http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：

讀書吧

PubQ 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

平凡小花創造不凡價值

滅蚊驅蟲就靠它！



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



In the Central Highlands of Kenya, there are fields of a kind of flower called *Chrysanthemum cinerariifolium*. White petals surround a yellow center. It may sound like a regular flower, but there is a secret hidden in that flower's yellow center. It contains a chemical that is one of the world's most powerful pesticides, pyrethrum.

在肯亞中部高原遍布著除蟲菊的花田，白色的花瓣環繞著中心的黃色花蕊。小花看起來並不起眼，但黃色花蕊卻藏有玄機。它含有世界上數一數二的強效化學除蟲物質：除蟲菊精。

Pyrethrum is very useful for fighting illnesses that are carried by mosquitoes. It's also useful for keeping pests out of gardens, crop farms and even off of livestock. On top of that, pyrethrum is natural, organic and harmless to plants, humans, and most animals. That makes the little chrysanthemum flower a very important crop to Kenyan farmers.

除蟲菊精可有效對抗經由蚊子傳播的疾病，還能防止害蟲侵襲花園、莊稼與家畜。更有甚者，天然、有機的除蟲菊精，對植物、人類及大多動物皆無害。小小的除蟲菊的種種價值，讓它成為肯亞農民非常重要的作物。



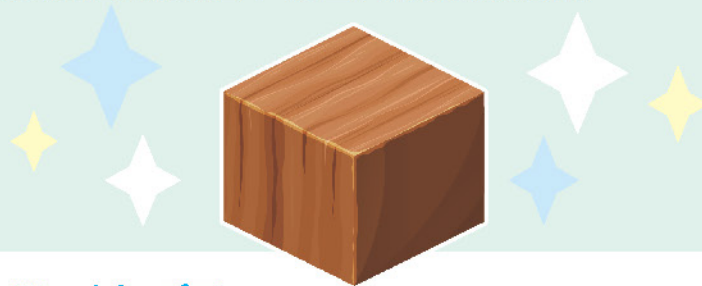
petal (n.) 花瓣 regular (a.) 尋常的 powerful (a.) 強而有力的 illness (n.) 疾病 organic (a.) 有機的

愛森護林有一套 康普茶菌製木不伐木

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

This year, one James Dyson design award went to the US designer who invented Pyrus, a man-made wood. Pyrus is created from bacteria instead of cut-down trees. The result is a product that looks just like exotic wood from the Amazon Rainforest. It's also safer to work with than other wood alternatives.

今年，發明人造木材 Pyrus 的美籍設計師獲頒戴森設計獎中的一項獎項。不需伐木的 Pyrus，是由康普茶菌製成，成品也仿造亞馬遜雨林的異國風情。在環保美觀之餘，製作過程也較其他木材替代品更為安全。

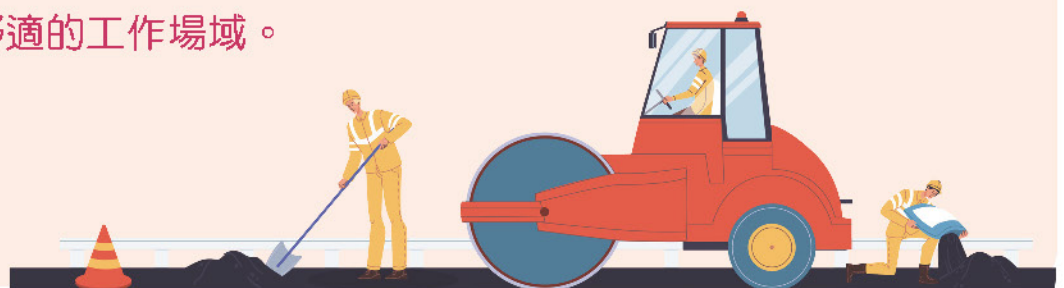


愉快施工非夢事 花香瀝青安神又安心

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

A Polish construction company has created asphalt that smells like flowers. When road builders use ordinary asphalt, the gasses that come from it may not be harmful, but they are stinky. The new asphalt will give construction workers a more comfortable working environment.

一家波蘭建設公司創造了花香瀝青。當道路施工人員使用一般的瀝青時，產生的氣體雖然對人體無害，卻其臭無比。花香瀝青的問世，為辛苦的施工人員，提供更舒適的工作場域。



exotic (a.) 異國風情的 alternative (n.) 替代品、替代方案 ordinary (a.) 一般的 stinky (a.) 難聞的 comfortable (a.) 舒適的

傳情玫瑰化身水精靈

淨水功力一把罩

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

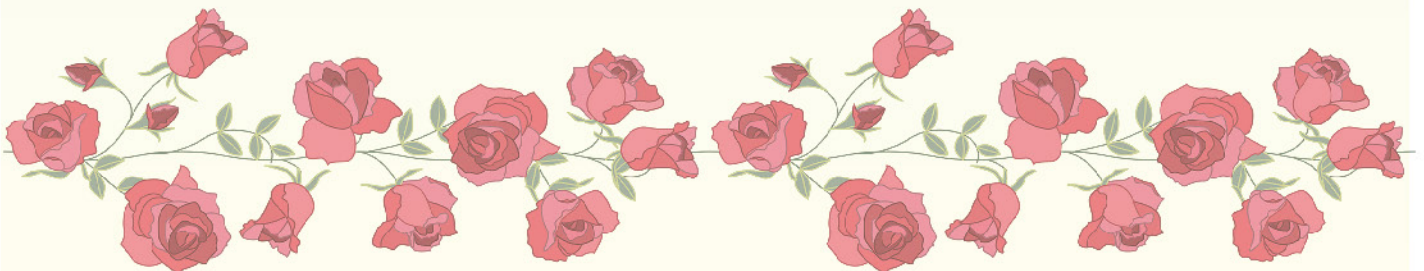


Researchers at the University of Texas at Austin wanted to create a better way to clean water using the solar-steaming technique. They developed a new black filter paper that is very good at turning solar light into heat. After many tests, they discovered that copying the rose was the best way. The rose shape lets more sunlight hit the paper than other flower-like shapes. Also, the rose shape creates more surface area for water to turn into steam.

德克薩斯大學奧斯汀分校的研究員們，試圖運用太陽能蒸氣技術，打造更有效率、成本更低廉的淨水裝置，為此他們研發出一種能將日光高效轉換為熱能的新式黑色濾紙。經過多次試驗，他們發現仿玫瑰花型的模組，能獲得最佳的成效。將濾紙做成玫瑰花序的排列方式，可比其他花型得到更多曝曬機會，為水分創造更多蒸散面積。

The device sits inside a glass container. First, the black “rose” pulls water up through its stem-like tube. Then, the water spreads out over the many layers of “petals”. The black paper heats up the water, turning it into steam which collects on the glass. When the steam cools down, it condenses back into liquid water, runs down the sides of the glass and is collected in another container.

該淨水裝置裝設在玻璃容器內。首先，透過花莖狀的管路抽水，將水散布在外型如黑玫瑰的層層花瓣上；接著，黑色濾紙加熱水分，使之轉為蒸氣藉此分離雜質。蒸氣附著於玻璃壁上冷卻、凝結成水，再順著玻璃器皿往下流，最終匯集於其他容器。



親採鮮花不疫鬱

FestiFleurs 打氣只為你

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Because of the pandemic, fourth-generation dairy farmer Marc-André Isabelle noticed that people in Quebec, Canada were feeling sad. At the same time, he noticed that whenever people visited his farm, they were happy to pick their own sunflowers. That gave Isabelle an idea. He decided to create a special event called FestiFleurs.

在疫情肆虐的加拿大魁北克省，第四代酪農馬克安德烈・伊莎貝爾發現，當地居民因此終日鬱鬱寡歡；可是當人們造訪他的農場，採摘新鮮向日葵帶回家時，臉上總是洋溢著笑容。這讓伊莎貝爾突發奇想，決定發起一個名為 FestiFleurs 活動。

Isabelle and other local farmers planted 13,000 flowers on two acres of land. After booking online in order to maintain social distance, people were welcome to pick their own bouquet of flowers. To create places for relaxation, the farmers put out chairs, swings and even a piano. The first festival in July was so successful that another was held in August. Guests say they feel like they're on vacation, Isabelle said.



伊莎貝爾邀請與當地農民，合力在兩英畝的田地，種下 13,000 株花朵，供人們前來手摘屬於自己的花束。為確保現場社交距離，活動僅採線上預約。農民們更擺出了椅子、鞦韆還有一架鋼琴，打造放鬆休憩的環境。在 7 月舉行的第一場 FestiFleurs 佳評如潮，於是 8 月再次登場。伊莎貝爾說：「凡是前來參與的賓客都說，好像自己在度假呢！」



notice (v.) 注意到

pick (v.) 採收；撿拾

acre (n.) 英畝

book (v.) 預訂

relaxation (n.) 放鬆

1. Which word does not belong in this group?
 - a. illness
 - b. normal
 - c. ordinary
 - d. regular
2. What is true about the new asphalt on page three?
 - a. It doesn't smell good.
 - b. It makes more gasses.
 - c. It is more comfortable to work with.
 - d. It is less harmful than regular asphalt.
3. Who invented the new wood mentioned on page three?
 - a. An American designer
 - b. James Dyson
 - c. Pyrus
 - d. Unknown
4. Which of the following is NOT used to clean water in the story on page four?
 - a. a filter
 - b. glass
 - c. roses
 - d. the Sun
5. What is the right meaning for "book" as it was used on page five?
 - a. A long written work
 - b. Sheets of paper that are held together inside a cover
 - c. To reserve for the future
 - d. To record information for law enforcement
6. Which part of a flower is not mentioned in this edition?
 - a. center
 - b. petal
 - c. roots
 - d. stem

Cloze Test A

Pick five ____ ten stems of flowers. Arrange the flowers in ____ empty water bottle. Fill the bottle ____ water. Find a nice place to display your bouquet.

Cloze Test B

How ____ people design new products? First, a creator draws a picture ____ what they want to make. Then, ____ creator makes the first version to find any problems.

1.a 2.c 3.a 4.c 5.c 6.c

1. 選項 (b)、(c)、(d) 皆為近義詞，因此正確選項為 (a)illness(n. 疾病)。
2. 第 3 版第 2 則報導指出，花香瀝青為施工人員提供更舒適的工作場域，因此正確答案為 (c) 施工上更舒適。
3. 第 3 版第 1 則報導雖未仔細介紹設計師，但有指出是位美國籍設計師 (the US designer)，因此正確答案為 (a)。
4. 查閱第 4 版報導，(a) 見於製成玫瑰外型的黑色濾紙；(b) 淨水裝置是設於一個玻璃容器內；(d) 黑色濾紙需藉光能轉換為熱能，使水氣化為水蒸氣。而答案為 (c)，裝置是被設計成玫瑰外型，但非真正使用玫瑰。
5. 本題的選項都是 book 的詞義，但在第 5 版報導中 book 的用為 (c) v. 預訂。「訂」車票、飯店或餐廳位置都可用此字表達。
6. 未用於本期花朵的植物部位單字唯有 (c)n. 根部。

Cloze Test A

1.to 2.an 3.with

採下 5 到 10 枝花，將花朵安置於空水瓶，注滿水，再找個好地方展示你的花束吧！

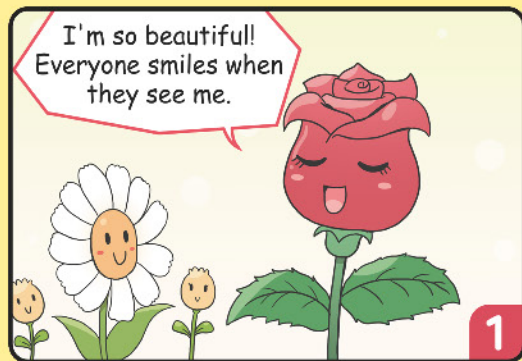
Cloze Test B

1.do 2.of 3.the

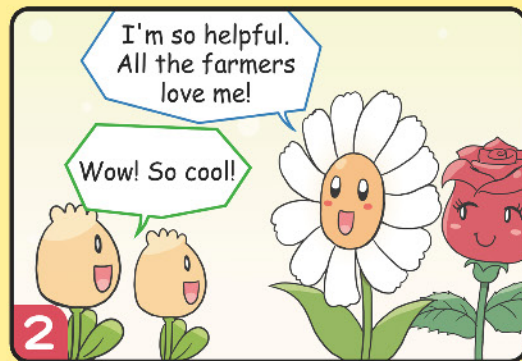
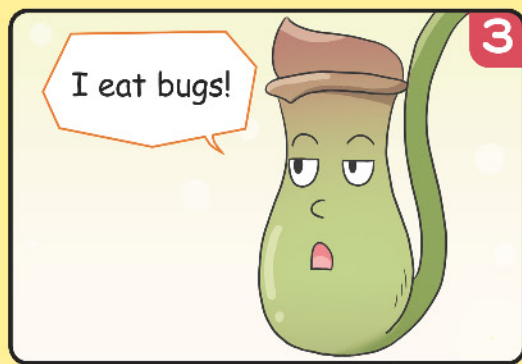
如何設計新產品？首先，創作者會將構思中的物件繪製成草圖；接著，製作第一版的試作品，藉此發現是否有設計上的問題。

冠壓群芳

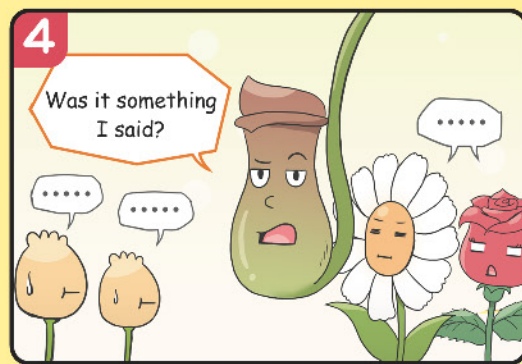
腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



我真美麗，大家一見我就笑！

我用處多多，農夫都愛我！
哇喔，好酷！

我吃蟲喔！



我說錯什麼嗎？

The Rest is History

堅持初衷 百年如一

KLM 見證歐洲航空史



英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

On the 7th of October 1919, KLM Royal Dutch Airlines was founded. It was the first European airline to have service to New York. It has kept its historic name and became the first commercial airline to reach the milestone of 100 years with its original name.

1919 年 10 月 7 日，第一個提供紐約航班的歐洲航空公司，荷蘭皇家航空公司 (KLM) 創立。KLM 維繫其歷史悠久的名字，並是首間以原名達成營運百年里程碑的商務航空公司。